

Café, Culinária e Ecoturismo - o que a Linguística de Corpus pode revelar.

Stella E. O. Tagnin – USP
Luciana Latarini Ginezi – Uninove
Josimeire Cristina Martins –

V CIATI
17 a 10 de maio de 2010

Resumo

- Convencionalidade e Fraseologia
- A Lingüística de Corpus: noções gerais
 - Café
 - Ecoturismo
 - Culinária

Por que se preocupar com convencionalidade?

- O Jeito que a Gente Diz
 - Posso dizer...? Poder, pode, mas...
- → Fraseologia: colocações, binômios, fraseologias, fórmulas etc.
- → Naturalidade
- → Fluência

Convencionalidade

- “que é de uso ou de praxe; consolidado pelo uso ou pela prática” (Houaiss)
- “que obedece a padrões aceitos; não original, comum” (Houaiss)
- “Consagrado ou aprovado pelo uso, pela experiência” (Aurélio)

Convencionalidade

- “que é de uso ou de praxe; consolidado pelo uso ou pela prática” (Houaiss)
- “que obedece a **padrões aceitos; não original**, comum” (Houaiss)
- “**Consagrado** ou **aprovado pelo uso**, pela experiência” (Aurélio)

Convencionalidade

Desde

regência: insist **on**; instructor **in**; dressed **in**, good **at**
até

fórmulas: Act your age, It takes two to tango

provérbios: Not all that glitters is gold

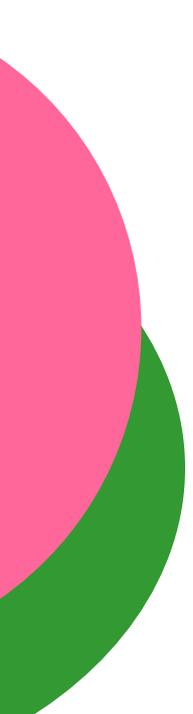
passando por

phrasal verbs: look up, get on

colocações: Japanese current; cost of living; take a step:
lavishly illustrated

binômios: dead or alive

expressões idiomáticas: spill the beans



Assim...

**há muito mais expressões
fixas na língua do que se
imagina!**

- E como fazer para detectá-las?
- Para reconhecê-las?

É onde entra a

Linguística de Corpus

- **observação da língua em uso**
- **num corpus eletrônico**
- **com ferramentas computacionais**

O que é um corpus?

Uma coletânea de textos em formato eletrônico, compilada segundo critérios específicos, considerada representativa de uma língua (ou da parte que se pretende estudar), destinada à pesquisa

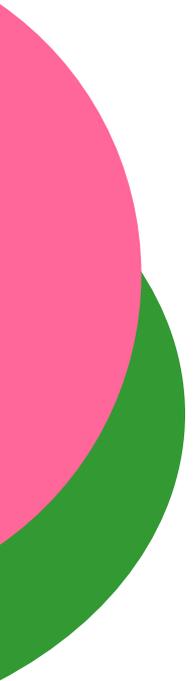
O que permite...

- **examinar uma grande quantidade de ocorrências**
- **de linguagem autêntica**
- **de uma só vez**
- **por meio de**
CONCORDÂNCIAS

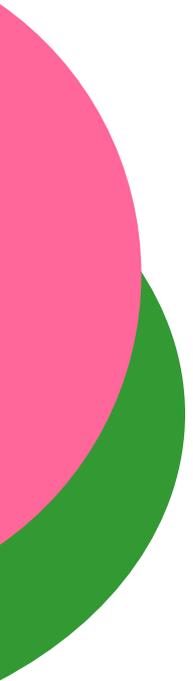
E descobrir

- Padrões lexicais
- Padrões gramaticais

→ **repetições**



now is a time to	<u>look</u>	at the other side of
the style I want?" Well,	<u>look</u>	no further. I, Adam Polselli
on in and take a "	<u>look</u>	," literally! Be on the lookout
update is a brand new	<u>look</u>	that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new	<u>look</u>	was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef -	<u>look</u>	out for the brown signs
homepage trn: How not to	<u>look</u>	like an idiot on Usenet
you want to do is	<u>look</u>	like an idiot or be
group.name or take a	<u>look</u>	at news.answers. If you
careful of advertising. Take a	<u>look</u>	at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first	<u>look</u>	by Kurt Hutchinson A
harder	<u>look</u>	at after-school help By Lisa
in the take a closer	<u>look</u>	page for several weeks. My
for several weeks. My students	<u>look</u>	forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey	<u>look</u>	, it's a new comic. That's
seen it yet, take a	<u>look</u>	. The new aqua appearance is



now is a time **to** look **at** the other side of
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli
on in and **take a** " look ," literally! Be on the lookout
update is a brand **new** look that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This **new** look was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef - look out for the brown signs
homepage trn: How not to look **like** an idiot on Usenet
you want to do is look **like** an idiot or be
group.name or **take a** look at news.answers. If you
careful of advertising. **Take a** look at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look **at** after-school help By Lisa
in the **take a** closer look page for several weeks. My
for several weeks. My students look forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's
seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is

E isso se estende à

Terminologia

- **baseada em corpus:**
 - parte de lista pré-existente
 - busca exemplos
 - privilegia substantivos, adjetivos, verbos (só recentemente)

- **direcionada pelo corpus**
 - parte da lista de palavras-chave
 - privilegia tudo o que ocorrer
 - inclui todo tipo de fraseologia

Vejam os então

- **Café: Luciana Latarini Ginezi**
- **Ecoturismo: Josimeire Cristina Martins**
- **Culinária: Stella E. O. Tagnin**

Um exemplo de aplicação

- Dicionário:
 - *Vocabulário para Culinária*
- Autoras:
 - Elisa D. Teixeira e Stella E. O. Tagnin
- Línguas / direção:
 - Inglês → Português
- Publicação:
 - 2008, pela SBS
 - Série: 1001 Termos



Metodologia

1. Compilação de corpora a partir da internet – usando *offline browsers*
 - receitas originalmente escritas em português brasileiro e inglês (+ britânico)
 - aprox. 1,5 milhão de palavras em cada língua
2. Lista de palavras (Wordlist)
3. Lista de palavras-chave (Keyword List) – comparação com corpora de referência:
 - Lácio-Ref (português)
 - Brown (inglês)

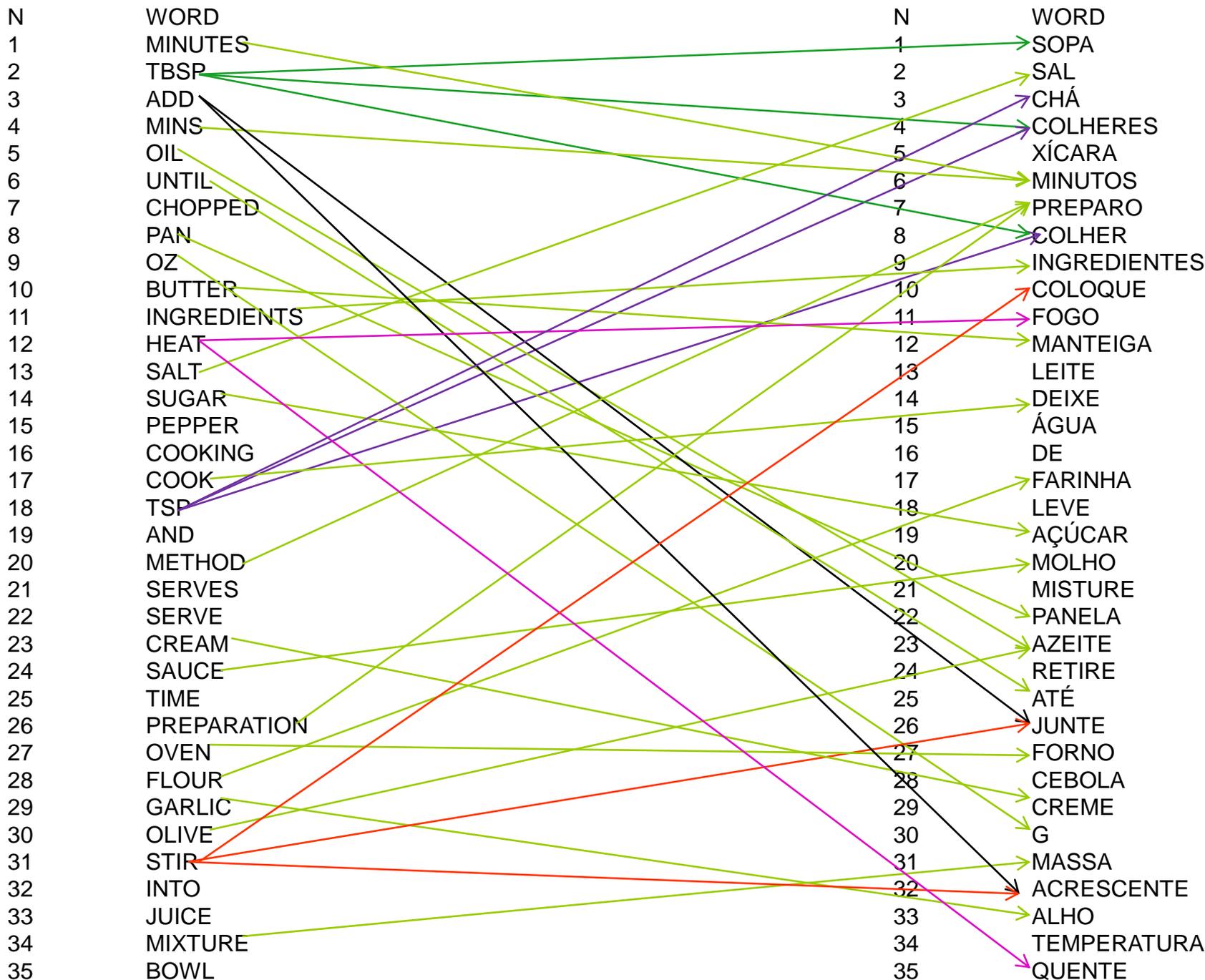
Seleção das entradas

4. Dentre as **300 primeiras palavras-chave** em inglês, selecionamos:
 - Substantivos; Verbos; Adjetivos; Advérbios
 - Glossário não exaustivo (*chayote, starfruit* não entram)

5. Pesquisa no corpus usando a ferramenta *Concord* do WordSmith Tools (Scott, 1997)
 - identificação de padrões em LP
 - Privilegiamos:
 - **palavras de alta frequência:** *flour, bake*
 - **Colocações:** *chopping board, ground cloves, finely sliced*
 - **Padrões:** *white (bread), crusts removed; cut the butter into cubes; freshly grated parmesan cheese*

Metodologia

6. Busca de equivalentes
- gerar linhas de concordâncias para tradução *prima facie* da palavra-chave
 - levantar padrões de associação recorrentes (inclusive uso de pronomes, artigos, ordem na frase etc.)
 - observar características textuais
 - **mais presente em uma parte específica da receita?**
 - **típico de certas preparações (doces, salgadas, assadas etc.)?**
 - identificar possíveis problemas de sinonímia, homonímia, polissemia (*cream* – verbo / substantivo)
 - atestar o uso dos candidatos a equivalentes em corpora



Metodologia

- 7. Casos de não-equivalência
 - Busca pelos colocados
 - Busca pelo contexto
 - Diferenças culturais:
 - Sugestão de adaptação / nota de tradução

- No futuro:
 - repetir o procedimento para a outra língua (e não simplesmente inverter a lista de entradas)

Exemplo

- advérbio *finely*:
 - advérbio mais recorrente no corpus (+ de 3.000 ocs.)
 - primeiro advérbio entre as palavras-chave
 - grande número e variedade de colocados



	Word	Freq.
1	FINELY	3.251
2	FRESHLY	3.244
3	GENTLY	2.543
4	LIGHTLY	1.629
5	ONLY	1.491
6	SLIGHTLY	803
7	ROUGHLY	750
8	THINLY	699
9	IMMEDIATELY	687
10	CAREFULLY	663
11	GRADUALLY	501
12	THOROUGHLY	494
13	OCCASIONALLY	423
14	SLOWLY	405
15	EVENLY	334
16	APPROXIMATELY	332
17	QUICKLY	327
18	COMPLETELY	308
19	COARSELY	230
20	CONTINUOUSLY	198

File View Settings Window Help

Concordance

N	Word No.	File	%
1	650	_1810.txt	79
2	295	_3272.txt	72
3	71	_0116.txt	30
4	77	_1478.txt	80
5	197	_3257.txt	47
6	222	_0033.txt	36
7	183	_0598.txt	54
8	85	_0585.txt	58
9	119	_4677.txt	61
10	247	_4117.txt	62
11	87	_4308.txt	50
12	29	ecp64.txt	53
13	46	_4176.txt	16
14	47	_3612.txt	11
15	60	_4835.txt	19
16	144	_5007.txt	46
17	160	_4680.txt	43
18	57	03 ~1.txt	49
19	79	_3800.txt	30
20	35	_2188.txt	21
21	65	_0270.txt	15
22	59	_1434.txt	22
23	39	_0037.txt	17
24	84	_5085.txt	17
25	141	_3656.txt	36
26	38	_1060.txt	32
27	109	_3295.txt	59
28	41	_2949.txt	16
29	117	_1581.txt	41
30	93	_5002.txt	34
31	42	_0045.txt	30
32	103	_1953.txt	23
33	93	_1872.txt	35
34	66	_2667.txt	29
35	75	_0851.txt	14
36	44	_4280.txt	44
37	55	_0137.txt	17
38	48	_0137.txt	16

Concordance Sort

Main Sort ...

- 1R
- 2R
- 3R
- 4R
- 5R

then by ...

- 2R
- 3R
- 4R
- 5R
- Context

finally by

- 1R
- 2R
- 3R
- 4R
- 5R

Sort: all

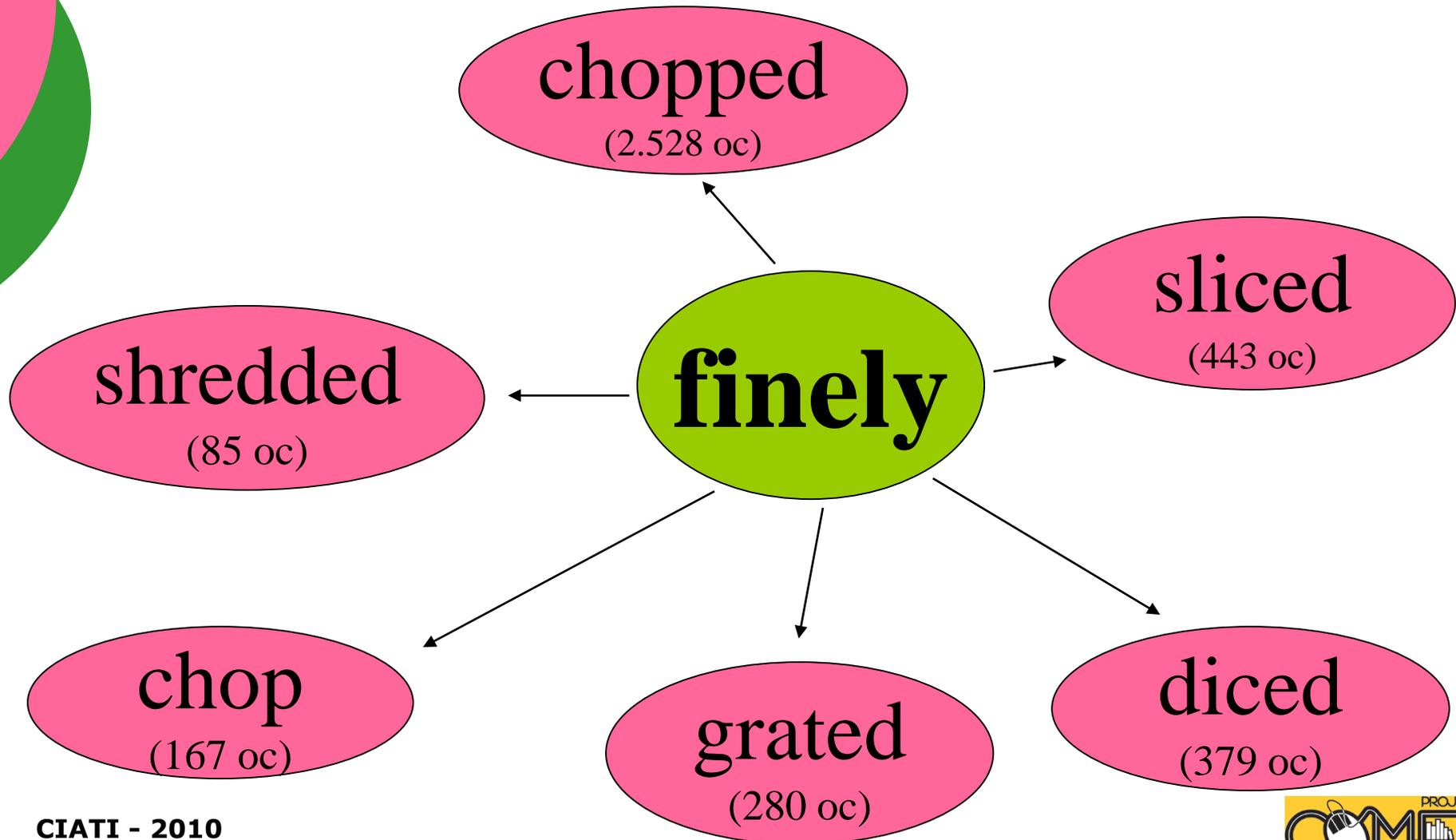
Case Sensitive

Ascending

À with A, Ç with C etc.

OK Cancel Help

Colocados do advérbio





N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
42	GROSSEIRAMENTE	281	47	234	7	2	4	1	33	0	180	29	22	0	3
43	SEMENTES	280	224	56	30	22	10	24	138	0	0	4	5	16	31
44	TOMATE	278	183	95	13	26	30	46	68	0	0	28	21	24	22
45	MANJERICÃO	276	202	74	7	5	11	17	162	0	2	8	3	16	45
46	PELE	257	182	75	13	105	16	20	28	0	0	16	8	20	31
47	DENTE	252	149	103	6	17	125	0	1	0	0	56	39	5	3
48	PEDAÇOS	246	50	196	21	12	12	4	1	0	0	103	41	40	12
49	SALSÃO	241	178	63	14	18	9	15	122	0	0	8	6	28	21
50	COENTRO	239	197	42	4	9	10	15	159	0	2	8	2	9	21
51	FINAMENTE	236	39	197	4	4	2	1	28	0	149	28	12	4	4
52	ACRESCENTE	231	164	67	18	22	124	0	0	0	1	23	9	12	22
53	PEQUENOS	231	47	184	14	10	14	4	5	0	0	6	94	44	40
54	COLOQUE	225	55	170	15	6	33	1	0	0	0	29	25	48	68
55	CEBOLAS	220	174	46	14	6	11	83	60	0	0	14	18	7	7
56	PEQUENA	205	156	49	7	7	4	12	126	0	1	2	22	18	6
57	ÓLEO	202	107	95	33	38	34	1	1	0	1	12	7	25	50
58	NOZES	201	172	29	5	6	6	17	138	0	0	2	6	6	15
59	PICADINHO	199	52	15	12	13	10	10	7	132	1	0	3	5	6
60	CENOURA	195	114	81	7	15	13	30	49	0	0	37	12	13	19
61	CHOCOLATE	194	154	40	4	4	85	28	33	0	0	20	11	5	4
62	QUEIJO	194	76	118	15	16	7	30	8	0	0	13	7	38	60
63	AZEITONAS	188	122	66	9	16	9	50	38	0	0	25	5	11	25
64	RESERVE	188	90	98	7	14	11	7	51	0	4	16	21	25	32
65	CUBOS	184	52	132	24	13	8	4	3	0	0	69	23	29	11
66	OU	184	106	78	20	9	20	43	14	0	35	3	9	14	17
67	XÍC	184	72	112	29	43	0	0	0	0	0	27	70	11	4
68	XÍCARAS	181	72	109	19	35	18	0	0	0	0	61	25	14	9
69	DO	180	77	103	24	11	11	31	0	0	1	2	24	48	28
70	UMA	178	80	98	32	24	11	12	1	0	5	22	18	23	30
71	PARA	177	43	134	17	9	13	3	1	0	32	17	21	30	34
72	PICADINHA	174	9	6	7	0	1	1	0	159	1	0	3	0	2
73	INGREDIENTES	172	151	21	53	68	19	8	3	0	0	9	5	2	5

Resultados para *picad**

- advérbios com que “picad*” mais co-ocorre:
 - “**bem**” (621 ocorrências): “bem picada”, “bem picados”, “bem picadinho” etc.
 - “**picadinh***” = 396 ocorrências (sendo 28 de “bem picadinh*”)
- melhores equivalências para *finely chopped*



“**bem picad***” ou “**picadinh***”

Alguns exemplos do corpus

Concordance

N

1 amaicamoída na hora a gosto suco de 1 limão | col. (sopa) le **salsabem** picada Preparo Lave bem as ostras e fregandocom uma esc
2 1 col. (sopa) de cebola bem picada 1 col. (sopa) le cebolinha **erebem** picada Preparo Em uma panela, reduza o suco de tangerina e
3 g de carne moída (coxão mole patinho ou cordeiro) | cebola **granebem** picada 1 dente de alho bem picado 500 g de polpa de tomate
4 cubos médios 200 g de couve em fatias bem finas | cebola **granebem** picada 1 dente de alho bem picado 25 g de manteiga 3 xíc. (ch
5 em cozidos 4 colheres (chá) de ilcaparras em conserva | scorridas **ibem** picadas 2 filés de anchova em conserva e scorridos e bem pica
6 12 fígados de galinha picados grossamente moelas e **galinabem** picadas 2 folhas de louro e smigalhada 1 tomate descascado
7 farinha de pão 1 punhado de salsa picada | alecrim e outras **ervasbem** picadas sal a gosto 1 pitada de alho picado 1 talo pequeno de
8 s (sopa) de farinha de trigo 1 colher (sopa) de óleo 3 fatias de **baconbem** picadas (90 g) 3 dentes de alho 3 folhas de louro 1 coelho cort
9 colheres (sopa) de salsa bem picada Algumas folhas de **manjericãbem** picadas (opcional) 1/2 xícara de azeite de oliva 2 colheres (sop
10 sem casca, já cozidos 2 colheres (sopa) de azeite de oliva 1/2 **cebobem** picadinho 1/2 dente de alho bem picadinhos suco de mel limão
11 asca e de tamanho regular e 1/2 xíc. (chá) de vinho branco | **cebobem** picadinho 1 col. (sopa) de mostarda Dijon (se desejar com grã
12 mão (os uco e as raspas) 1 cebola picadinho 1 dente de alho **granebem** picadinho 1/3 xíc. (chá) de pinoli 2 xíc. (chá) de mel de pão ital
13 rtadas ao meio folhas picadas de 1 ramo de alecrim 1 dente de **allobem** picadinhos 1/2 de pimenta-do-rei azeite Preparo Aqueça o forn
14 alhos ocados 2 folhas de louro 1 colher de sobremesa e **gingibebem** picadinhos 1/2 de pimenta a gosto 2 limões frutas em calda para
15 asca e smigalhada 1/2 xíc. (chá) de salsa picada 2 dentes de **allobem** picadinhos azeite de oliva sal e pimenta-do-rei a gosto Aque
16 o de preparo Desfie o peixe e misture com o coentro 3 1 1/2 **cebobem** picadinhos Lave o trigo, esprema-o bem e junte ao peixe. Am
17 azeite de oliva extravirgem suco de 1 limão | col. (sopa) le **coentobem** picado 1/2 pimentão de-moço picadas sal a gosto Preparo
18 ve em fatias bem finas 1 cebola grande bem picada 1 dente de **allobem** picado 25 g de manteiga 3 xíc. (chá) de arroz branco cozido sal
19 le, patinho ou cordeiro) 1 cebola grande bem picada 1 dente de **allobem** picado 500 g de polpa de tomate 1 col. (chá) de canela 1 col. (s
20 pequenos cubos 1 col. (sopa) raspa de salsa picada 2 dentes de **allobem** picados 2/3 de concha de caldo de frangos sal a gosto pimenta-
21 casca, já cozidos 2 colheres (sopa) de azeite de oliva 1/2 cebola **benpicadinho**: 1/2 dente de alho bem picadinhos suco de mel limões sal p
22 hotártaro 8 fatias de peito de peru defumado 1 xícara (chá) de **alfacopicadinho** Modo de preparo Descasque a laranja e elimine também a
23 a de trigo 2 colheres (chá) de margarina sal Pimenta-do-rei **alsapicadinho**: Modo de preparo Leve a margarina ao fogo, junte a farin
24 adinho e molhe de pimenta Sal e temperos a gosto Azeitonas **oretaspicadinho**: 2 a 3 colheres (sopa) de farinha de trigo especial Mas s
25 de Mostarda e Ervas Ingredientes: 3 colheres (sopa) de ervas **mistaspicadinho**s (hortelã, erva-cidreira, orégano, sálvia, manjericão, sal si
26 grudadas nas mãos Recheio 1 prato (raso) de espinafre ferventado **opicadinho**: 1/2 ricota fresca 1 cebola média ralada 1 col. (sopa) de m
27 o 2 col. (sopa) de óleo 1/2 xíc. (chá) de cebola picada 1 dente de **allopicadinho**: 1/2 xíc. (chá) de milho em lata 1/2 xíc. (chá) de ervilha em l
28 nde em fatias finas 1 col. (sopa) de gengibre ralado 2 dentes de **allopicadinhos**: 6 col. (sopa) de molhe de soja 1 limão sal sinta e cebolinh
29 **esmigalhada** 1/2 xíc. (chá) de salsa picada 2 dentes de alho **benpicadinho**s azeite de oliva sal e pimenta-do-rei a gosto Aqueça o
30 pimentado reino (se gostar) 1 cebola grande picada 2 dentes de **allopicadinho**: 1 folha de louro azeite e vinagre 1/2 copo de vinho bran

Alguns exemplos do corpus

- 2 cebolas médias **bem picadas**
- 1/2 dente de alho **bem picado**
- junte os tomates pelados **bem picados.**
- Calabresa **picadinha**
- 100 g de bacon **picadinho**
- 2 dentes de alho **picadinhos**
- Polvilhar salsa **bem picadinha**
- 1/2 cebola **bem picadinha**

finely sliced

Slice = fatiar / cortar em fatias (*ou* rodelas?)

- Calda de 4 laranjas descascadas **cortadas em fatias finas**
- 200 g de cebola **cortada em fatias finas**
- 1 pepino sem sementes **cortado em fatias finas**
- 6 rabanetes, **cortados em fatias finas**
- Juntar as batatas **cortadas em fatias finas.**
- Decore a quiche com um alho-poró cru **cortado em rodelas finas.**
- 1 cebola média **cortada em rodelas finas**
- 400 g de lingüiça portuguesa **cortada em rodelas finas**

Concord - [collocates (total)]

File View Settings Window Help

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	DE	4639	1536	3103	414	496	418	10							
2	FATIAS	3967	348	554	111	212	15								
3	E	1498	780	718	177	184	314								
4	EM	1411	1076	335	50	48	58								
5	AS	921	822	99	45	38	42								
6	COM	859	437	422	81	62	41	14							
7	FATIA	749	20	254	11	8	0								
8	PÃO	642	81	561	14	18	35								
9	A	577	330	247	83	80	87								
10	O	527	286	241	78	77	108								
11	POR	456	226	230	26	13	13								
12	FINAS	454	37	417	13	8	3								
13	CALORIAS	358	178	180	0	13	161								
14	CORTE	340	308	32	30	119	14	13							
15	G	339	227	112	68	78	74								
16	UMA	323	178	145	26	15	17								
17	INGREDIENTES	315	147	168	17	18	17								
18	COLOQUE	268	163	105	12	14	17	11							
19	PRESUNTO	257	106	151	13	11	28								
20	SOBRE	243	166	77	23	21	22								
21	PREPARO	237	97	140	43	10	41								
22	DIFICULDADE	235	164	71	0	4	160								
23	QUEIJO	216	95	121	12	28	31								
24	SIRVA	212	126	86	19	20	21								
25	BACON	209	35	174	4	0	6								
26	FATIADO	191	16	9	7	4	1								
27	DO	183	95	88	37	38	17								
28	SOPA	178	78	100	27	43	7								
29	CEBOLA	173	94	79	7	16	30								
30	OU	166	94	72	21	18	28								
31	CADA	164	125	39	19	39	17								
32	UM	164	72	92	23	29	17								
33	OS	159	90	69	25	28	26								
34	MUSSARELA	158	71	87	5	10	12								
35	CHÁ	157	78	79	23	43	12								
36	BEM	155	51	104	8	19	16								
37	XICARA	149	50	99	34	12	4								

Concord - [collocates (total)]

File View Settings Window Help

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	RODELAS	1445	46	53	26	15	4	1	0	46	1	1	2	21	28
2	DE	1304	328	976	91	104	113	17	3	0	445	23	134	227	147
3	EM	1244	1081	163	32	16	9	20	04	0	5	6	43	48	61
4	E	668	334	334	70	59	141	32	32	0	80	36	124	35	59
5	A	285	144	141	31	52	55	1	5	0	1	21	42	41	36
6	AS	282	242	40	28	23	54	0	137	0	1	7	8	14	10
7	COM	277	167	110	27	15	15	50	60	0	14	4	28	29	35
8	FINAS	258	14	244	10	0	2	0	2	0	197	33	10	3	1
9	CEBOLA	238	147	91	5	37	66	39	0	0	0	50	20	14	7
10	O	195	76	119	22	16	37	1	0	0	0	25	36	36	22
11	CORTE	167	157	10	18	76	1	60	2	0	0	3	4	1	2
12	CORTADA	152	134	18	0	0	1	133	0	0	0	0	9	4	5
13	TOMATE	130	32	98	5	6	10	11	0	0	0	75	8	7	8
14	CEBOLAS	115	97	18	2	21	42	32	0	0	0	7	6	2	3
15	LIMÃO	113	23	90	6	5	2	5	5	0	0	85	2	1	2
16	CORTADAS	112	95	17	1	1	0	93	0	0	0	0	2	8	7
17	UMA	97	53	44	8	2	6	0	37	0	2	6	10	17	9
18	CM	92	11	81	4	2	4	1	0	0	0	6	66	5	4
19	SAL	92	16	76	9	3	2	2	0	0	6	28	9	13	20
20	RODELA	88	2	11	1	1	0	0	0	75	0	0	2	4	5
21	OS	85	55	30	14	20	21	0	0	0	0	7	9	10	4
22	SOPA	84	15	69	6	5	4	0	0	0	0	0	29	24	16
23	TOMATES	83	44	39	3	11	17	13	0	0	0	13	14	9	3
24	CHÁ	79	18	61	4	11	3	0	0	0	0	0	24	27	10
25	CORTADO	74	58	16	0	0	0	58	0	0	0	0	2	3	11
26	XICARA	74	11	63	10	0	1	0	0	0	0	20	26	7	10
27	G	73	37	36	14	20	2	1	0	0	0	19	11	3	3
28	CORTADOS	70	60	10	0	0	0	60	0	0	0	0	3	3	4
29	CENOURA	68	50	18	4	4	24	18	0	0	0	10	2	6	0
30	SEM	67	31	36	6	10	15	0	0	0	6	4	5	12	9
31	BATATAS	66	58	8	11	7	17	23	0	0	0	2	1	2	3
32	PIMENTÃO	65	27	38	3	9	5	10	0	0	0	17	13	3	5
33	COLOQUE	64	25	39	5	6	3	11	0	0	0	13	12	7	7
34	PREPARO	63	20	43	17	0	3	0	0	0	1	1	3	16	22
35	GOSTO	61	22	39	13	3	3	2	1	0	0	0	14	15	10
36	BEM	60	14	46	2	6	6	0	0	0	32	0	3	6	5
37	MÉDIAS	60	53	7	6	1	18	28	0	0	3	0	2	2	0

finely grated (188 oc.) = ralado fino? (19 oc.)

- ❑ em inglês, co-ocorre mais com:
 - parmesan, cheese, zest, lemon, ginger

- ❑ em português, 3 ocorrências de “ralado fino” para queijo:
 - 2 col. (sopa) de queijo parmesão ralado fino
 - 80 g de queijo gruyère ralado fino
 - parmesão ralado Ø – 118 oc / queijo ralado Ø – 393 oc. / queijo parmesão ralado Ø – 563

finely grated (188 oc.) = *ralado fino?* (19 oc.)

- ❑ outros ingredientes com que “ralad*” forma cluster (sem ‘fino’):
 - cebola, coco, gengibre, limão (casca), pimenta-do-reino, noz moscada, cenoura
- ❑ outras expressões com que “ralad*” forma cluster:
 - grosseiramente, grosso, ralador

Como fica o verbete de *finely* 

colocados

subverbeta

de uso

Verbeta completo

F

F

F abreviação de **Fahrenheit** (n.) = Fahrenheit

→ *Medidas Padrão, p. 109*

finely (adv.) fino | bem fino

Ocorre com maior frequência com os adjetivos: **chopped, diced, grated, shredded e sliced.**

A tradução vai depender do adjetivo com que co-ocorre. Vide fraseologias abaixo:

• **finely chopped | chopped finely** bem picado | picadinho

(1) 1 large onion, finely chopped = 1 cebola grande bem picada
(2) 2 tbsp coriander, finely chopped = 2 colheres de sopa de coentro picadinho (3) 1 tbsp parsley, finely chopped = 1 colher de sopa de salsa bem picada

→ *chopped*

• **finely diced | diced finely** (cortado) em cubinhos | cubos pequenos | quadrinhos

Add the finely diced chilli, the ginger and the lemon zest. = Acrescente a pimenta cortada em cubinhos, o gengibre e a casca de limão.

→ *diced*

• **finely grated | grated finely** ralado

Ingredientes com que mais ocorre: **parmesan, cheese, zest, lemon e ginger.** Em português, o advérbio não costuma ser traduzido porque "ralar" já implica que seja "fino".

5cm | 2in fresh ginger, peeled and finely grated = 1 pedaço de 5 cm de gengibre fresco, descascado e ralado

→ *grated*

• **finely shredded | shredded finely** ralado | bem picado | picado fino

Co-ocorre principalmente com **cabbage** e outras verduras de folha.

(1) ½ medium sized

white cabbage, finely shredded = ¼ de um repolho de tamanho médio, picado fino/ralado (2) 3 carrots, shredded lengthways = 3 cenouras raladas no sentido do comprimento

→ *shredded*

• **finely sliced | sliced finely** (cortado) em rodelas | fatias finas

(1) ½ medium red onion, peeled and finely sliced = ½ cebola roxa média, descascada e cortada em rodelas finas
(2) ½ mango, peeled and finely sliced = ½ manga, descascada e cortada em fatias finas

→ *sliced*

fish (n.) peixe

• **cod(fish)** bacalhau (fresco)

! → *stockfish | salt cod(fish)*

• **cra(w/y)fish** lagostim

• **firm(-fleshed) fish** peixe de carne firme

• **fish bone** espinha de peixe

• **fish steak** posta de peixe

• **fish stock | broth** caldo de peixe

→ *broth | stock | stockfish*

• **fish trimmings** aparas de peixe

Entrada (palavra-chave)

Comentários para o tradutor (produção textual)

sinonímia

referência cruzada

colocados

subverbetes

exemplos de uso

Verbetes completos

F

F

F abreviação de **Fahrenheit** (n.) = Fahrenheit

→ *Medidas Padrão*, p. 109

finely (adv.) fino | bem fino

Ocorre com maior frequência com os adjetivos: **chopped**, **diced**, **grated**, **shredded** e **sliced**.

A tradução vai depender do adjetivo com que co-ocorre. Vide fraseologias abaixo:

• **finely chopped** | **chopped finely** bem picado | picadinho

(1) 1 large onion, finely chopped = 1 cebola grande bem picada
(2) 2 tbsp coriander, finely chopped = 2 colheres de sopa de coentro picadinho (3) 1 tbsp parsley, finely chopped = 1 colher de sopa de salsa bem picada

→ *chopped*

• **finely diced** | **diced finely** (cortado) em cubinhos | cubos pequenos | quadradinhos

Add the finely diced chilli, the ginger and the lemon zest. = Acrescente a pimenta cortada em cubinhos, o gengibre e a casca de limão.

→ *diced*

• **finely grated** | **grated finely** ralado

Ingredientes com que mais ocorre: **parmesan**, **cheese**, **zest**, **lemon** e **ginger**. Em português, o advérbio não costuma ser traduzido porque "ralar" já implica que seja "fino".

E

5cm | 2in fresh ginger, peeled and finely grated =

1 pedaço de 5 cm de gengibre fresco, descascado e ralado

→ *grated*

• **finely shredded** | **shredded**

finely ralado | bem picado | picado fino

Co-ocorre principalmente com **cabbage** e outras verduras de folha.

(1) ½ medium sized

white cabbage, finely shredded = ¼ de um

repolho de tamanho médio, picado fino/ralado (2) 3 carrots, shredded lengthways = 3 cenouras raladas no sentido do comprimento

→ *shredded*

• **finely sliced** | **sliced finely**

(cortado) em rodelas | fatias finas

(1) ½ medium red onion, peeled and finely sliced = ½ cebola roxa média, descascada e cortada em rodelas finas

(2) ½ mango, peeled and finely sliced = ½ manga, descascada e cortada em fatias finas

→ *sliced*

fish (n.) peixe

• **cod(fish)** bacalhau (fresco)

! → *stockfish* | *salt cod(fish)*

• **cra(w/y)fish** lagostim

• **firm(-fleshed) fish** peixe de carne firme

• **fish bone** espinha de peixe

• **fish steak** posta de peixe

• **fish stock** | **broth** caldo de peixe

→ *broth* | *stock* | *stockfish*

• **fish trimmings** aparas de peixe

Entrada (palavra-chave)

Comentários para o tradutor (produção textual)

sinonímia

referência cruzada

Diferenciais para o tradutor

- Padronização:
 - “Bake”: *loaves, bread, biscuits, cookies, cake, buns, rolls, etc.*
 - “Fold”: em geral, com *egg whites*
- Informações voltadas para a produção textual:
 - Atenção: *red onion NÃO É cebola vermelha*
 - *Buttermilk* → *leitelho*, mas não se usa.
 - Sugestão de substitutos
 - Variantes dialetais: *biscuit* (UK) ≠ *biscuit* (USA)
 - Diferenças culturais: *lemongrass* X *erva-cidreira* (parte usada é ≠)
 - Sinonímia, homonímia, hiperonímia, verbetes relacionados
- Abundância de exemplos (retirados do corpus)
- Verbetes semânticos

Exemplo de verbete: “lemon*”

lemon (n.) limão (siciliano)

☞ variedade de limão mais difundida nos



EU, tem a casca amarela e grossa – no Brasil, o limão mais comum é o tahiti, de casca verde e fina; embora seja mais fácil, atualmente,

comprar o limão siciliano, em muitas receitas pode não ser necessário especificar.

➔ para fraseologias, vide **CITRUS FRUIT** e **squeeze of lemon/lime juice**

lemon balm (n.) melissa

lemon sole (n.) solha-limão / *linguado**

☞ a *solha-limão* é um tipo de *linguado*

lemongrass (stalk / stick) (n.) talo de erva-cidreira / capim-santo / capim-limão

☞ no Brasil, usa-se a folha da planta para fazer chás, ao passo que na culinária asiática a parte usada é o talo (isto é, a parte branca logo acima da raiz)

Exemplo de verbete “semântico”

CITRUS FRUIT (n.)

☞ as frutas cítricas mais comuns em receitas em inglês são: *lemon* = limão siciliano; *lime* = limão (tahiti); *orange* = laranja; *grapefruit* = grapefruit / tor(a/o)nja. Vide verbete de cada fruta para mais especificidades

- **(finely) grated zest/rind of [NUMBER] [CITRUS FRUIT]** raspas (finas) de [NÚMERO] [FRUTA CÍTRICA]

E finely grated zest of 1 large orange = raspas finas de uma laranja grande

- **[CITRUS FRUIT] juice and zest** (o) suco e as raspas de [FRUTA CÍTRICA]

E juice and finely grated zest of 1 lemon = o suco e as raspas finas de 1 limão

- **[CITRUS FRUIT] pith** a parte branca do/a [FRUTA CÍTRICA]

E peel the oranges, removing as much of the white pith as possible = descasque as laranjas retirando o máximo possível da parte branca

- **[CITRUS FRUIT] rind** casca de [FRUTA CÍTRICA]

E Mix apples with raisins, lemon rind, sugar, cinnamon, and almonds = Misture a maçã com a uva-passa, a casca de limão, o açúcar, a canela e as amêndoas

- **[CITRUS FRUIT] segment(s)** gomo(s) de [FRUTA CÍTRICA] (sem a pele)

- **[CITRUS FRUIT] slices / sliced** rodela(s) [FRUTA CÍTRICA] / [FRUTA CÍTRICA] em rodela(s)

- **[CITRUS FRUIT] wedge(s)** [FRUTA CÍTRICA] (cortada) em cunhas / gomos

- **[CITRUS FRUIT], peeled and segmented** [FRUTA CÍTRICA], descascada e separada em gomos

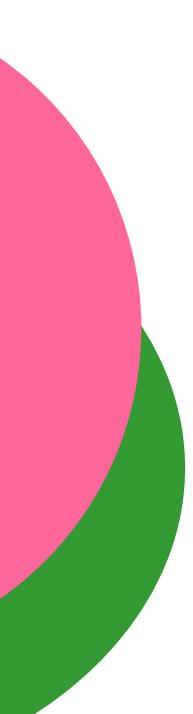
- **[NUMBER] [CITRUS FRUIT], (grated) zest/rind only** [NÚMERO] [FRUTA CÍTRICA], somente as raspas / raspas de [NÚMERO] [FRUTA(s) CÍTRICA(s)]

E 3 oranges, grated zest only = raspas finas de 3 laranjas (...)

Outras informações incluídas

- Figuras ilustrativas em alguns verbetes
- Quadros: cortes de carne
- Tabela de Ervas e Condimentos
- Informações para a Conversão de Medidas

Imagem	Inglês	Português	Nome científico
	allspice	pimenta-da-jamaica	<i>Pimenta dioica</i>
	anise / aniseed	anis / semente de erva-doce	<i>Pimpinella anisum</i>



Obrigadas!

Stella (seotagni@usp.br)

Elisa (elisadut@usp.br)

Projeto Comet:

www.fflch.usp.br/dlm/comet